

ENTRE LÉXICO Y SINTAXIS: PREPOSICIONES Y SINTAGMAS
PREPOSICIONALES EN EL ESLAVO DE MOLISE*

ANTONIETTA MARRA**
Universidad de Cagliari

Resumen: Las preposiciones y las frases preposicionales son un área de investigación interesante para las lenguas en contacto, ya que tanto el nivel léxico como el morfosintáctico están involucrados en los cambios. Este trabajo tiene la finalidad de presentar las formas preposicionales de la variedad eslava de Molise, tratando de entender el papel que tiene el préstamo léxico y estructural en las dinámicas de cambio.

PALABRAS CLAVE: ESLAVO DE MOLISE, PREPOSICIONES, SINTAGMAS PREPOSICIONALES, PRÉSTAMO LÉXICO, LENGUAS EN CONTACTO

*BETWEEN LEXICON AND SYNTAX: PREPOSITIONS AND PREPOSITIONAL PHRASES
IN MOLISE SLAVIC*

* Artículo publicado originalmente en Lenka Scholze y Björn Wiemer (eds.) (2009), *Von Zuständen, Dynamik und Veränderung bei Pygmäen und Giganten. Festschrift für Walter Breu zu seinem 60. Geburtstag*, vol. 25, pp. 261-277. Traducción de Beatriz Perez-Juste Valero (Universidad de Génova). Traducción de glosas por Stefania Costanzo (Universidad de Cagliari).

** amarra@unica.it

Abstract: *Prepositions and prepositional phrases are an interesting area of research for language contact, as both lexical and morphosyntactic levels are involved in changes. This paper intends to present the prepositional forms of the Slavic variety of Molise, trying to understand the role that lexical and structural borrowing play in the dynamics of change.*

KEY WORDS: MOLISE SLAVIC, PREPOSITIONS, PREPOSITIONAL PHRASES, LEXICAL BORROWING, LANGUAGES IN CONTACT

TRA LESSICO E SINTASSI: PREPOSIZIONI E SINTAGMI PREPOSIZIONALI NELLO SLAVO DEL MOLISE

Riassunto: *Le preposizioni e i sintagmi preposizionali rappresentano un'interessante area d'investigazione per le lingue in contatto, poiché sia il livello lessico sia quello morfossintattico sono coinvolti nelle trasformazioni. Questo lavoro intende presentare le forme preposizionali della varietà slava del Molise, con il fine di capire il ruolo che il prestito lessico e strutturale riveste nelle dinamiche della trasformazione.*

PAROLE CHIAVE: SLAVO DEL MOLISE, PREPOSIZIONI, SINTAGMI PREPOSIZIONALI, PRESTITO LINGUISTICO, LINGUE IN CONTATTO

INTRODUCCIÓN

Como es bien sabido por el homenajeado —Walter Breu, que ha investigado gran parte del sistema del eslavo molisano—, esta variedad eslava conserva la fuerte flexión nominal y verbal de su familia lingüística de origen. Sin embargo, mantener las estrategias flexivas no ha impedido que esta lengua sufriera transformaciones, en parte acentuadas o requeridas también, presumiblemente, por el largo contacto con las variedades romances (italiano y dialecto molisano) presentes en la misma área.¹

¹ Al respecto, véanse los trabajos de Breu, en los que toman forma reflexiones sobre el contacto eslavo-romance en distintos niveles y áreas del sistema. Entre ellos destacan al menos Breu (2003),

En esta aportación me propongo observar algunas formas léxicas específicas (las preposiciones) y los sintagmas introducidos por ellas. En los sintagmas preposicionales, de hecho, el contacto lingüístico parece tener un papel determinante sobre los distintos niveles del sistema (concretamente léxico, morfología y sintaxis), dando vida a transformaciones en las que nuevos elementos y variaciones de categoría son solo la parte más evidente de la transformación.

Las reflexiones presentadas en esta aportación se basan en datos recopilados sobre el terreno mediante la distribución de cuestionarios y entrevistas guiadas, así como en material presente en muchos de los trabajos de Walter Breu, en Breu y Piccoli (2000) y Rešetar (1997); además, tienen que ver, en particular, con la comunidad eslavo-molisana de Acquaviva Collecroce.

LAS PREPOSICIONES DEL ESLAVO MOLISANO

El eslavo molisano presenta formas preposicionales que, como en italiano, pueden categorizarse en primarias y secundarias (o adverbiales), en relación con su naturaleza preposicional o, justamente, adverbial (Rizzi, 1988: 521).

Esta clasificación se acompaña, como es fácil que ocurra en una variedad de contacto minoritaria, de una evidente distinción entre preposiciones de origen eslavo y preposiciones préstamo del italiano y del dialecto molisano. En referencia a esta última oposición, el primer dato interesante es que el modelo originario (ya sea eslavo o romance) no se reproduce siempre de manera fiel. Léxico y estrategias morfosintácticas de hecho se reelaboran parcialmente, creando, como veremos, un nuevo sistema de contacto, también en lo que se refiere a la construcción del sintagma preposicional.

Se han identificado 32 formas preposicionales, gran parte de ellas presentes en textos recopilados durante la investigación de campo.

para el léxico; Breu (1994, 2004), para la morfología nominal; Breu (1999, 2007), para algunas de las dimensiones del sistema verbal; y Breu (2005), para el resultado del contacto en la formación del artículo indeterminado. En relación con los resultados del contacto en el sistema eslavo-molisano, desde una perspectiva que tenga en cuenta también cuestiones sociolingüísticas, véanse los trabajos de Marra; por último, una perspectiva discursivo-interaccional la encontramos en Bada (2005).

De las 32 formas, 19 tienen solamente función preposicional, mientras que 13 (véase la lista en 1) pueden usarse también como adverbios:

(1)²

ESLAVO MOLISANO	ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
di	dove (stato e moto a luogo), presso, da	‘donde/adonde (ubicación y desplazamiento a) junto, donde’
krajam	vicino, vicino a, presso	‘cerca, cerca de, junto’
napri	davanti, davanti a	‘delante, delante de’
navrhu	alla sommità, in cima, in cima a	‘en la cima, encima, encima de’
naza	dietro, fa (prima di ora), dietro a	‘detrás, hace (antes de ahora), detrás de’
okula	intorno, intorno a	‘alrededor, alrededor de’
prije	prima (temporale e spaziale), una volta (in passato), prima di	‘antes (temporal y espacial), una vez (en el pasado), antes de’
prvo	prima (in tutti i sensi), una volta (in passato), prima di	‘antes (en todos los sentidos), una vez (en el pasado), antes de’
uma	in mezzo, in mezzo a	‘en medio, en medio de’
usrid	in mezzo, tra	‘en medio, entre’
zdola	sotto	‘bajo’
zgora	sopra	‘sobre’
zunutra	dal di dentro	‘desde dentro’

De las trece formas arriba enlistadas, solo *krajam* ‘cerca, cerca de, junto’ y *okula* ‘alrededor, alrededor de’ tienen en el sistema eslavo-molisano formas

² Puesto que se trata de un estudio comparado se considera fundamental mantener las formas de las dos lenguas en cuestión, que irán acompañadas de la traducción al español. Sin embargo, para evitar que la lectura pierda agilidad, las formas italianas correspondientes a las eslavo-molisanas o a las eslavas seguirán a estas últimas únicamente en su primera aparición en el texto; en las apariciones sucesivas, la forma eslavo-molisana o eslava irá acompañada solo de la traducción al español de la forma italiana. Así, la indicación de las formas seguirá la secuencia *forma eslavo-molisana o eslava* [*forma italiana*] ‘traducción al español’ [nota del traductor].

parcialmente sinonímicas, es decir, formas con las que comparten exclusivamente la función preposicional. Por ejemplo, *krajam* ‘cerca (de), junto’ desempeña función preposicional y adverbial y se opone a *kurta* [*vicino*] ‘cerca’ que tiene solo función preposicional; *okula* ‘alrededor (de)’ es tanto preposición como adverbio, al contrario de *okla* [*intorno a, verso (temporale)*] ‘alrededor de, hacia (temporal)’, que, sin embargo, es solo preposición. El dato tiene cierto interés si lo observamos desde una perspectiva de contacto y si consideramos algunas particularidades propias de contextos sociolingüísticos minoritarios.

Krajam, *okula* y *okla* son formas de origen eslavo, al contrario de *kurta*, que tiene raíz visiblemente romance (véase la voz *curte* en Finamore, 1893). En croata estándar encontramos una voz, *krajem*, con el valor de *verso la fine* ‘hacia el final’ (véase Breu y Piccoli, 2000: 75), mientras que la forma preposicional es *kraj* que, al igual que el eslavo molisano *krajam*, va seguida de genitivo y tiene el valor de *accanto a, presso, vicino a* ‘junto a, junto, cerca de’. En la lengua estándar encontramos, además, que las formas *oko* y *okolo* [*intorno, attorno, dintorno (a)*] ‘alrededor (de), a torno (de), en torno (a)’ desempeñan una función tanto preposicional como adverbial.

Tenemos, entonces, en el sistema eslavo-molisano, un cierto número de elementos que engloban valores semánticamente similares (véase la Tabla 1): para ‘cerca (de)’ encontramos un elemento con doble función preposicional y adverbial (*krajam*), y uno con valor preposicional (*kurta*) al que se opone, manteniendo una cierta simetría del sistema, una forma exclusivamente adverbial; también está el préstamo del romance, *rendei* [*rasente, vicino*] ‘a ras, cerca’ (véase Minadeo, 1996 [1955]).

Asimismo, encontramos formas distintas para el valor de ‘alrededor (de)’. Sin embargo, en este significado encontramos una asimetría respecto a la situación anterior, ya que no se oponen dos formas monofuncionales a la forma con ambas funciones, preposicional y adverbial, sino una sola con función de preposición. La confirmación de que no hay una oposición formal adverbio *versus* preposición para el valor de ‘alrededor’, ni en el croata estándar —que, tanto para una función como para la otra, tiene la forma *oko(lo)*—, ni en las variedades romances de contacto (salvo para la acumulación preposicional típica de otras preposiciones secundarias: ‘alrededor’, ‘alrededor de’), invita a poner de manifiesto la escasa diferenciación formal entre los dos elementos, marcada solo por la pérdida de la vocal *u*. La oposición *okula versus okla* aparece, en realidad, como fruto de una transformación llevada a cabo con el uso del

sistema, es decir, mediante fenómenos de reducción propios del oral. De hecho, se puede conjeturar que la oposición entre las dos formas se ha llevado a cabo gracias a la pérdida de la vocal en la forma exclusivamente preposicional, por la tendencia a una menor manifestación de esta forma en ciertos contextos. De esta manera se explicaría también la falta de nuevos préstamos léxicos, útiles para restablecer una simetría de los opuestos, como ha ocurrido para las formas con el valor de ‘cerca (de)’.

TABLA 1

Eslavo molisano	Italiano	Trad. al español	Valor adverbial	Valor preposicional
<i>krajam</i>	<i>vicino (a)</i>	‘cerca (de)’	x	x
<i>rende</i>	<i>vicino</i>	‘cerca’	x	—
<i>kurta</i>	<i>vicino a</i>	‘cerca de’	—	x
<i>okula</i>	<i>intorno (a)</i>	‘alrededor (de)’	x	x
<i>okla</i>	<i>intorno a</i>	‘alrededor de’	—	x

Respecto a esto, en comparación con la oposición *okula/okla*, es interesante observar las formas *dop* y *dopa* —la primera adverbial, la segunda preposicional— que tienen el significado de ‘después’ (Tabla 2).

TABLA 2

Eslavo molisano	Italiano	Trad. al español	Valor adverbial	Valor preposicional
<i>Dop</i>	<i>dopo</i>	‘después’	x	—
<i>Dopa</i>	<i>dopo di</i>	‘después de’	—	x

En este caso estamos ante una situación que se opone a la anterior, por una serie de razones: los dos elementos son, claramente, préstamos de las variedades romances, mientras que *okula* y *okla* son formas eslavas, y cada una de ellas ejerce una sola función, a diferencia de *okula*; además, la forma que desempeña la función preposicional es la fonéticamente predominante; por último, si bien podemos imaginar fácilmente contextos de producción en los que, por razones fonotácticas, se prefiere la forma preposicional con vocal final, no se puede tener la seguridad, en este caso, de que el uso y las razones fonotácticas sean las únicas motivaciones que han determinado la oposición de forma entre preposición y adverbio.

Para todas las preposiciones cuya forma coincide con las adverbiales (1), merece una particular reflexión el hecho de que, si comparamos estas formas con las correspondientes del croata estándar (Cr. est.), encontramos que las eslavo-molisanas son en su mayoría similares a las formas que cumplen función adverbial en la lengua estándar.

Confirmamos esta situación, por ejemplo, para:

- *napri* [*davanti* (a)] ‘delante (de)’, que en Cr. est. presenta la forma *naprijed* para el adverbio y *pred* para la función preposicional
- *zdola* [*sotto*] ‘bajo’, que en Cr. est. tiene los correspondientes *dolje* (adverbio) y *pod* (preposición)
- *zgora* [*sopra*] ‘sobre’, en Cr. est. *gorē* (adverbio) y *na* (preposición)
- *zunutra* [*dal di dentro*] ‘desde dentro’, en Cr. est. *unutra*, *iznutra* (adverbio), *u* (preposición)

Teniendo en cuenta el recorrido de gramaticalización seguido por muchas formas preposicionales (véase Heine, Ulrike y Hünne Meyer, 1991; Giacalone Ramat, 1994; véase además Manzelli, 1995, 1998), parece entonces justificada la lectura que ve en el eslavo molisano la presencia de un rasgo arcaico, probablemente sustentado por la condición que las propias preposiciones tienen en la variedad romance de contacto (para otras observaciones sobre los sintagmas preposicionales introducidos por algunas de las preposiciones vistas hasta ahora, véase también el apartado *El sistema de casos...*).

FORMAS ESLAVAS Y FORMAS DE PRÉSTAMO

De 32 formas preposicionales (algunas, como se ha dicho, también adverbiales), solo seis son de origen claramente romance: *dopa* [*dopo*] ‘después’, *fra* [*fra*] ‘entre’, *kurta* ‘cerca’, *mbača* [*di fronte a, su*] ‘frente a, sobre’, *sendza* [*senza*] ‘sin’ y *fina* [*fino*] ‘hasta’ (esta última con un estatus particular, dado que requiere casi siempre la presencia de otras preposiciones como acompañamiento).

En los siguientes dos casos, el resultado de la forma preposicional no se puede reconducir claramente a una sola familia lingüística y, por tanto, no es interpretable como un simple préstamo. Se trata en particular de *di* y *do*.

La forma *di* (preposición y adverbio) —con el significado de ‘donde/adonde, junto, donde’— es, sin duda, el resultado de una simplificación de la forma eslava *gdije* [*dove*] ‘donde’, que encontramos en el croata estándar; sin embargo, el uso preposicional que se hace de ella se puede interpretar como el resultado de un interesante proceso de gramaticalización a partir de una secuencia en la que aparece la forma adverbial seguida del verbo *essere*³ (*di je X* [*dove è X*] ‘donde/adonde está X’); dicha secuencia se ha transformado y, con la eliminación de la forma verbal (*di je X > di X*, liter. [*dove X*] ‘donde X’), ha visto como se atribuía la función preposicional al primer elemento *di* ‘junto/donde’, colocándose a la par de la función adverbial (Breu, 1996: 36-37; véase además el apartado *El sistema de casos...* para otras especificaciones relativas a las características morfosintácticas del sintagma introducido por *di*). La secuencia de origen de la forma gramaticalizada es muy frecuente en las variedades dialectales molisanas para indicar la identificación de lugar (por ejemplo, *va' ndo' šta 'a funtanë* [*vai alla fontana*] ‘ve a la fuente’ [liter. *vai dove è la fontana*] ‘ve donde está la fuente’).

La preposición *do* [*di, da*] ‘de, desde/donde’, para cuya formación se advierte, sin duda, una interferencia de las formas italianas correspondientes, y aún más de las formas dialectales, sin poder excluir, sin embargo, que la existencia

³ El verbo italiano *essere* encuentra equivalencia en las formas del español *ser* o *estar* y solo el contexto puede indicar cuál de las dos traduce adecuadamente la forma italiana. Así, se ha considerado más adecuado, a efectos de comprensión global, mantener el infinitivo italiano que, en cualquier caso, adquiere su equivalencia en español al traducirlo en los contextos dados por la autora [nota del traductor].

de la forma preposicional eslava *do* [*fino a*] ‘hasta’, que encontramos en el croata estándar, también haya representado un cierto papel.

Este primer vistazo a la dimensión léxica de las formas preposicionales muestra la existencia de un cierto *ratio* en la mutación y en los efectos del contacto lingüístico, que parece preservar una especie de equilibrio y organización internos al sistema. La comparación con otras variedades eslavas, como el croata estándar, muestra además que las presiones externas provenientes de las variedades romances funcionan como refuerzo de las tendencias ya presentes en el sistema eslavo. Por tanto, también las formas preposicionales de préstamo se introducen en el sistema eslavo-molisano solicitando, en los sintagmas preposicionales, estructuras morfosintácticas propias de una lengua de casos, del mismo modo que ocurre para las preposiciones de origen eslavo. En el siguiente apartado se presentan algunas preposiciones y las características morfosintácticas de los sintagmas asociados a ellas. Se han elegido algunas formas que presentan un mayor interés en relación con fenómenos de contacto lingüístico.

PREPOSICIONES Y SINTAGMAS PREPOSICIONALES

La presencia de un núcleo de los sintagmas de origen romance, aun cuando produce en ciertos casos algunos condicionamientos en la estructura del sintagma preposicional, no ha reducido la fuerza de la flexión nominal (típicamente eslava) que permanece, si bien con distintos grados de resistencia al condicionamiento, a pesar de las mutaciones del sistema originario. Puede pensarse, por ejemplo, en la preposición —claramente de préstamo— *sendza* ‘sin’ que, aun habiendo sustituido a la preposición eslava originaria *bez*, requiere el mismo caso genitivo en los elementos del sintagma preposicional; o en las preposiciones *dopa* ‘después’ y *kurta* ‘cerca de’ que, igualmente, requieren las formas casuales solicitadas por sus preposiciones correspondientes en croata estándar (véanse los ejemplos 2-4):

- (2) *sendza storca*
 sin mesa-GEN.SG.F
 [*senza tavolo*] (cfr. Cr. est. *bez* + GEN)
 ‘sin mesa’

- (3) *dopa mena*
 después yo-GEN.SG
 [*dopo di me*] (cfr. Cr. est. *poslija* + GEN)
 ‘después de mí’

- (4) *kurta hiže*
 cerca casa-GEN.SG.F
 [*vicino casa*] (cfr. Cr. est. *blizu* + GEN)
 ‘cerca de casa’

Para otras preposiciones, sin embargo, la situación aparece modificada respecto al croata estándar. *Mbača* ‘frente, sobre, delante’⁴ por ejemplo, requiere siempre el caso genitivo en el sintagma nominal, mientras que las preposiciones correspondientes en croata estándar prevén, en el sintagma nominal, diferenciaciones de caso que dependen de la función estativa o alativa, de acuerdo, por otro lado, con lo que ocurre también en otros sintagmas preposicionales que expresan estas funciones (véase el apartado *El sistema de casos...*).

- (5) *je gre mbača sestre*
 ha ido en frente hermana-GEN.SG.F
 [*è andato di fronte alla sorella*]
 ‘ha ido frente a su hermana’

- (6) *one su mbača hiže*
 ellos están en frente casa-GEN.SG.F
 [*loro sono di fronte alla casa*]
 ‘ellos están frente a la casa’

⁴Esta última es una de las pocas preposiciones que se basan en un modelo corpóreo (Cardona, 1985; Manzelli, 1998). La palabra de origen dialectal tiene el valor de *in faccia, di faccia* ‘en cara, de cara’; véase *mbacce* en Finamore, 1893).

Una situación particular es, en cambio, la de *fina* hasta, que va seguida casi siempre de otras formas preposicionales que son determinantes para la elección de la marca de caso en el sintagma preposicional (véanse los ejemplos 7-9).

- (7) *fina na Palatu*
 hasta a Palata-AC.SG.F
 [*fino a Palata*]
 ‘hasta Palata’
- (8) *fina uma kamare*
 hasta en centro sala-GEN.SG.F
 [*fino in mezzo alla stanza*]
 ‘hasta el centro de la sala’
- (9) *fina za maginom*
 hasta atrás auto-INSTR.SG.F
 [*fin dietro l'auto*]
 ‘hasta detrás del auto’

Al contrario, encontramos condiciones bien distintas para los sintagmas introducidos por la preposición de préstamo *fra* ‘entre’. Esta forma, de hecho, si va seguida por elementos léxicos eslavos, introduce una estructura marcada con el caso acusativo; cuando, por el contrario, vaya seguida por formas romances de los numerales,⁵ los demás elementos del sistema carecerán de marca flexiva y tenderán a presentar formas nominales de préstamo (véanse los ejemplos 10 y 11; Breu y Piccoli, 2000: 40).

- (10) *fra na misac*
 dentro un-AC.SG.M mes-AC.SG.M
 [*fra un mese*]
 ‘dentro de un mes’

⁵ En eslavo molisano las formas eslavas de los numerales aparecen solo para la primera decena. Además, a excepción de los numerales *uno* y *cuatro*, también existe en el sistema la forma romance de préstamo para todos los numerales hasta *diez*.

- (11) *fra cing miz*
dentro cinco meses
[*fra cinque mesi*]
'dentro de cinco meses'

Parecerá, entonces, que la acumulación de formas de préstamo determina una excepción a la regla sintáctica: se tendrá, por tanto, la marca de acusativo si la preposición va seguida de un numeral eslavo, pero ninguna marca de caso si el elemento numeral es de préstamo, condicionando, a su vez, la elección de un nombre romance.

EL SISTEMA DE CASOS Y LOS SINTAGMAS PREPOSICIONALES

El sistema de casos, como se ha dicho, mantiene su propia estabilidad y su propia coherencia, a pesar de la intervención de distintas mutaciones que no encuentran explicación, necesariamente, en el contacto romance.

Uno de los fenómenos más evidentes que ha marcado el sistema morfosintáctico nominal del eslavo molisano ha sido, por ejemplo, la pérdida de la forma locativa, particularmente significativa para el tema que ocupa la presente investigación. Esta desaparición determinó una reorganización del sistema casual y, naturalmente, una redistribución de formas casuales en los sistemas en los que aparecía.

Para la organización del sistema, la pérdida del caso locativo⁶ ha significado la caída de la oposición locativo *versus* acusativo que expresa típicamente en las lenguas eslavas (y entre ellas, también el croata estándar), la oposición entre función estativa y función alativa. En consecuencia, en el eslavo molisano la pérdida del locativo ha llevado a una ampliación de los contextos de uso del acusativo, que ha añadido también la función estativa a su función primaria de indicador sintáctico del objeto directo y del desplazamiento *a* (Marra, 2000a).

⁶ Han quedado formas cristalizadas de este caso en algunas expresiones: *na rukami* [*a mano*] 'a mano'; *na nogami* [*a piedi*] 'a pie'. En estas la preposición *na* 'en', generalmente seguida por un acusativo, introduce los nombres femeninos en *-ami*, morfema que actualmente marca el dativo y el instrumental plural, pero que originariamente indicaba las formas del locativo. Agradezco a Walter Breu la discusión aclaratoria sobre este tema.

Para introducir el acusativo en función estativa hay pocas preposiciones, concretamente tres: *u*, *dentro a* ‘dentro de’; *utra* (con la variante *undra*), *dentro a* ‘dentro de’, por tanto sinonímica respecto a *u*, y *na* [*in, a*] ‘en, a’.⁷ Véanse los siguientes ejemplos, para los que se han elegido sintagmas preposicionales con formas nominales de género femenino, de manera que se haga más evidente la forma de caso.⁸

(12) *jesam u crikü*
 estoy dentro en iglesia-AC.SG.F
 [*sono in chiesa*]
 ‘estoy en la iglesia’

(13) *grem u crikü za sluša missu*
 voy dentro iglesia-AC.SG.F para oír misa
 [*vado in chiesa per ascoltare la messa*]
 ‘voy a la iglesia a oír misa’

(14) *utra nu butilju je bot*
 dentro un-AC.SG.F botella-AC.SG.F está sapo
 [*dentro una bottiglia, c'è il rospo*]
 ‘dentro de una botella, está el sapo’

(15) *je ncakka glavu utra ovu*
 ha metido cabeza-AC.SG.F dentro aquella-AC.SG.F
butilju
 botella-AC.SG.F
 [*ha infilato la testa dentro quella bottiglia*]
 ‘ha metido la cabeza dentro de esa botella’

⁷ La otra forma que funciona como núcleo del sintagma preposicional con el caso acusativo es la preposición de préstamo *fra* que, como se ha dicho, tiene valor temporal y representa una condición particular dentro del sistema.

⁸ El acusativo masculino, al presentar las mismas formas que el nominativo (excepto, aunque muy raramente, para los nombres que designan seres animados para algunas funciones del objeto directo) no destacaría claramente el fenómeno.

- (16) *jesu tuna na skolu*
 están todos en escuela-AC.SG.F
 [*sono tutti a scuola*]
 ‘están todos en la escuela’
- (17) *naveče mali ma po na skolu*
 más pequeño debe ir a escuela-AC.SG.F
 [*il più piccolo deve andare a scuola*]
 ‘el más pequeño debe ir a la escuela’

La pérdida de la oposición formal entre la expresión casual de las funciones estativa y alativa no ha tenido lugar solo en la dimensión espacial horizontal, sino también en las expresiones que ponen en evidencia la ubicación y la dirección en vertical. Para estas últimas formas, sin embargo, el sintagma preposicional no presenta la marca de acusativo, sino la de genitivo, introducida por *zdola* ‘bajo’ y *zgora* ‘sobre’, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (18) *je zdola/zgora sedže*
 está bajo/sobre silla-GEN.SG.F
 [*è sotto/sopra la sedia*]
 ‘está bajo/sobre la silla’
- (19) *je furna zdola/zgora sedže*
 ha ido bajo/sobre silla-GEN.SG.F
 [*è andato sotto/sopra la sedia*]
 ‘ha ido bajo/sobre la silla’

Una situación idéntica se da también para otras preposiciones vistas anteriormente en relación con la oposición entre formas adverbiales y preposicionales (véase el apartado *Las preposiciones del eslavo molisano*), como *napri* ‘delante’ y *zunutra* ‘desde adentro’. Asimismo, con estas preposiciones se tiene un tratamiento formalmente no diferenciado de las funciones estativa y alativa y, por tanto, también estas van siempre seguidas de un sintagma preposicional con marca de genitivo.

Hay que resaltar que la preposición *zunutra* se encuentra, en realidad, en una situación distinta respecto a las otras, pues se trata de una forma compleja constituida por dos preposiciones, *iz* y *unutra* (esta última es una forma adverbial con el significado de *dentro* ‘dentro’), donde la regencia se confía al primer elemento de la forma, que requiere, justamente, el genitivo; mientras que, como se ha visto, *utra* ‘dentro de’ va seguida por el acusativo.

La última preposición que analizaré es *di* ‘cerca/donde’. En los dos ejemplos siguientes se ve claramente que para esta preposición tampoco existe una diferenciación formal entre función estativa y alativa, ya que en ambas el caso requerido en el sintagma preposicional es el nominativo.

- (20) *oni ka sidi di sedža mala* [...]

ese/el que se sienta donde silla-NOM.SG.F pequeña-NOM.SG.F

[*quello che sta seduto nella sedia piccola*]

‘ese/el que está sentado en la silla pequeña [...]

- (21) *je poša di vidžil e je mu reka* [...]

ha ido donde vigilante-NOM.SG.M y es a él dicho

[è andato dal vigile e gli ha detto]

‘ha ido donde el vigilante y le ha dicho [...]

El sintagma preposicional regido por *di* (seguido por el nominativo) es, a mi entender, particularmente significativo, ya que muestra cómo incluso las estructuras de nueva formación creadas a través de la gramaticalización de secuencias —que también encuentran correspondencia en las variedades romances— se introducen en las normas morfosintácticas del sistema eslavo. La presencia del nominativo en el sintagma preposicional introducido por *di*, de hecho está motivada justamente sobre la base de la secuencia originaria que se presume se encuentra en el origen de la formación de la preposición (véase el apartado *Formas eslavas...*): para el elemento X de la secuencia *di je X* (‘donde está X’) se requiere precisamente una marca de nominativo, es decir, la misma que encontramos en el sintagma introducido por la forma preposicional.

Sobreextensión de formas y funciones de las variedades romances

En el apartado *Formas eslavas...* se hace alusión a la forma preposicional *do* ‘desde, de’, preposición que requiere, en el sintagma del que es núcleo, el caso genitivo y que indica tanto la función de desplazamiento *desde*, como la de especificación y posesión. Es evidente la interferencia de las formas romances, aunque, como se ha dicho, la existencia de una forma similar en las variedades eslavas (*do* en croata estándar significa *fino a* ‘hasta’) y la forma originaria sustituida por *do* (es decir, *od*) han podido crear condiciones favorables de préstamo. Es significativo, sin embargo, el hecho de que la sustitución de la forma preposicional originaria no modifica el caso regido, manteniéndose el genitivo.

Para la preposición *do* hay un resultado más interesante que el contacto, el cual se encuentra en su extensión de uso. De hecho, la forma preposicional era necesaria originalmente solo en los contextos en los que se expresaba el desplazamiento *desde* (22). Posteriormente, amplió su presencia, convirtiéndose en obligatoria, incluso en aquellos contextos sintácticos que antes preveían solamente la marca flexiva del genitivo. El sintagma preposicional *do* (< *od*) + genitivo entonces pasó de indicar el desplazamiento *desde* a expresar también una función de especificación y de posesión (23), que anteriormente estaba marcada solo por la forma del caso genitivo (por lo que para *brat* [*fratello*] ‘hermano’, nominativo, se tenía *brata*, gen. [*del fratello*] ‘del hermano’; véase el ejemplo 23).

- (22) *kučak je pa do funestre*
 perro ha caído de ventana-GEN.SG.F
 [*il cane é caduto dalla finestra*]
 ‘el perro se ha caído desde la ventana’

- (23) *ovo je do brata*
 eso es de hermano-GEN.SG.M
 [*quello è del fratello*]
 ‘eso es del hermano’

Un recorrido parecido se encuentra de nuevo en el eslavo molisano para el sintagma preposicional introducido por *s* [*con*] ‘con’ y seguido por el instrumental que, originalmente fue utilizado para indicar una función de compañía

(24), y que se extendió para indicar también la función instrumental (25), la cual antes estaba marcada solo por la flexión nominal (por lo que a partir de *nož* [*coltello*] ‘cuchillo’, nominativo, era suficiente *nožem*, instrumental, para tener el significado de *con il coltello* ‘con el cuchillo’).

(24) *mam kiakiaria s meštricom*
 debo hablar con maestra-INSTR.SG.F
 [*devo parlare con la maestra*]
 ‘debo hablar con la maestra’

(25) [...] *mu stenivaš multu s rukami*
 [...] a él pasaba multa con mano-INSTR.PL.F
 [*gli passava una multa con le mani*]
 ‘le pasaba una multa con las manos’

Podemos interpretar la extensión de la presencia necesaria de las preposiciones como el signo de una tendencia a lo analítico que, sin embargo, no llega hasta la eliminación de la estrategia flexiva. Las formas preposicionales, de hecho, no sustituyen a la marca de caso, sino que se añaden a ella, aplicando así, por acumulación, una estrategia léxica junto con una morfosintáctica. Se trata, por tanto, de procesos analíticos de tipo aditivo (Breu, 1996: 25) en los que el sistema no simplifica en absoluto su estructura en favor de una elección exclusivamente preposicional, sino que la reconstruye con una complejidad, que se podría decir, todavía mayor que la anterior. En la misma secuencia, de hecho, como observa Breu (2003: 367), se combinan los rasgos analítico y sintético, es decir, aquellos característicos de las distintas variedades en contacto (véase Tabla 3).

TABLA 3

MODELO ROMANCE	ESLAVO MOLISANO	MODELO ESLAVO
preposición + nombre	preposición + caso	caso
	↙ ↘	

Hay que añadir que el desarrollo de estas estructuras doblemente marcadas desde el punto de vista sintáctico (a través de la preposición y a través de la flexión del nombre), encuentra su impulso tanto dentro del sistema mismo como en el modelo romance. En el eslavo molisano, como se ha visto, de hecho, se encuentran construcciones (no ocasionadas por el contacto con el italiano y el dialecto molisano, y propias de otras lenguas eslavas) en las que un sintagma preposicional va seguido por uno o más elementos nominales flexivos, según el caso requerido por la preposición (véanse, por ejemplo, los sintagmas preposicionales que indican ubicación o desplazamiento *a*).

En concreto, esta es justo la situación con la preposición *do* 'desde' (seguida por el genitivo) para la expresión del desplazamiento *desde* y con la forma preposicional *s* 'con' (seguida por el instrumental) para la indicación de la función de compañía. Podemos entonces afirmar, sin duda, que las nuevas estructuras analíticas aditivas (las que indican especificación y posesión, así como la de función instrumental), introducidas respectivamente por las preposiciones *do* y *s*, encuentran su modelo formal, además de en la variedad romance, en las secuencias ya existentes en el sistema. Esta lectura es un tanto más válida para la secuencia *do* + genitivo utilizada para expresar especificación y posesión, ya que el modelo romance no bastaría para explicar la elección de la misma forma preposicional usada para la indicación de desplazamiento *desde*.

Por tanto, estas estructuras pueden interpretarse como calcos respecto al sistema romance (naturalmente en el aspecto sintáctico), puesto que se atribuyen nuevas funciones a formas ya existentes en la variedad eslava, sobre el modelo de lo que ocurre en las variedades de contacto (es decir, por un lado, una estructura idéntica para la función de compañía y la instrumental; y por el

otro, una estructura similar de las funciones de desplazamiento *desde* y de especificación/posesión, diferenciada al elegir la preposición) (véase Tabla 4).

TABLA 4

MODELO ROMANCE (ANALÍTICO)	ESLAVO MOLISANO	MODELO ESLAVO (SINTÉTICO)
preposición + nombre	preposición + caso	caso
<i>dalla città</i> 'desde la ciudad' (desplaz.)	<i>do grada</i> [<i>dalla città</i>] 'desde la ciudad' (desplz.)	<i>brata</i> [<i>del fratello</i>] 'del hermano' (espec.)
<i>del fratello</i> 'del hermano' (especif.)	<i>s bratom</i> [<i>con il fratello</i>] 'con el hermano' (comp.)	<i>nožem</i> [<i>con il coltello</i>] 'con el cuchillo' (instr.)
<i>con il fratello</i> 'con el hermano' (comp.)		
<i>con il coltello</i> 'con el cuchillo' (instr.)	↓ ↓ ↓	
	<i>do brata</i> [<i>del fratello</i>] 'del hermano' (espec.)	
	<i>s nožem</i> [<i>con il coltello</i>] 'con el cuchillo' (instr.)	

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA PRODUCCIÓN DE LOS “SEMI-HABLANTES”

Las reflexiones propuestas hasta ahora se refieren, naturalmente, a la producción de hablantes habituales que tienen pleno dominio de la lengua minoritaria eslava y, por tanto, a las formas y estructuras que están estabilizadas en el sistema eslavo-molisano.

Respecto a lo presentado hasta ahora, la observación de las producciones de hablantes menos habituales y a menudo no plenamente competentes (los *semi-speakers* de Dorian, 1977 y 1981), pueden proporcionar interesantes motivos de reflexión, propuestos sintéticamente a continuación, en los cuales se intentará retomar algunos de los puntos tratados hasta ahora (para profundizar sobre algunas de las partes, véase Marra, 1999; 2000 y 2000a).

En relación con la oposición entre formas adverbiales y formas preposicionales, parece significativo que en algunas de las producciones de los semi-hablantes haya, a veces, una tendencia hacia las formas adverbiales. Concretamente, por ejemplo en algunos *semi-speakers* de Acquaviva, donde los hablantes habituales presentan normalmente la forma *utra*, se encuentra el elemento adverbial *unutra* (26) o incluso producciones en las que el adverbio *skupa* [*insieme*] ‘junto’ se sustituye o aparece regularmente junto a la preposición *s* ‘con’ (27-28).

- (26) *gleda se je unutra stival*
 ve/mira si está dentro-ADV/PREP bota-NOM/AC.SG.M
 [*guarda se è dentro lo stivale*]
 ‘mira si está dentro de la bota’

- (27) *sidi zgora skal skupa micici*⁹
 se sienta en escalera junto-ADV amigos-NOM/INSTR.PL.M
 [*siede sulle scale con gli amici*]
 ‘se sienta en las escaleras con los amigos’

⁹ Las palabras *stival* del ejemplo (26) y *micici* del (27) no presentan la misma forma que tendrían en la producción de hablantes con fluidez (que utilizarían *štival* y *mičici*). Para la flexión de la desinencia, en cambio, los hablantes con fluidez habrían usado las mismas formas elegidas por los semi-hablantes. Sin embargo, las formas que se desvían de la norma, que los semi-hablantes usan en los ejemplos (28) y (29), ponen en duda que la elección de la desinencia en (26) y (27)

- (28) *skupa s kučak*
 junto-ADV con-PREP perro-NOM.SG.M = ØINSTR
 [*con il cane/insieme al cane*]
 ‘con el perro/junto al perro’

En el ejemplo (28) se nota también la falta de la marca de instrumental requerida por el sintagma preposicional.

Naturalmente, no faltan situaciones en las que la forma preposicional se sustituya por una forma romance, no prevista por el sistema de los hablantes habituales. En estos casos, a menudo, las formas nominales que siguen a la preposición, aunque sean eslavas, no muestran la marca de caso requerida (29).

- (29) *rob sa štokkiva kon skar*
 tela se corta con tijeras-NOM.PL.F = ØINSTR
 [*la stoffa si taglia con le forbici*]
 ‘la tela se corta con las tijeras’

Una situación como esta, vista en (28), se encuentra también con formas internas al sistema y parece (aunque harían falta comprobaciones posteriores, incluso de tipo cuantitativo, para verificar este dato) que esto ocurre más fácilmente si las formas preposicionales son de origen romance (30).

- (30) *jesu dita do moj brat*
 son hijos de mi-NOM.SG.M=ØINSTR hermano-NOM.SG.M=ØINSTR
 [*sono figli di mio fratello*]
 ‘son hijos de mi hermano’

Nótese, sin embargo, que también los semi-hablantes que presentan este tipo de desviación respecto a la norma del sistema son conscientes de la caracterización flexiva del sistema eslavo-molisano. Estos, de hecho, aun presentando producciones en las que no indican las marcas requeridas por el sintagma

se haya hecho usando la forma que se percibe simplemente como forma base, es decir, sin el uso de la flexión casual requerida por la preposición (o por el elemento que hace las veces de esta), o sea, respectivamente, la flexión de caso acusativo y la de instrumental.

preposicional específico, muestran que reconocen la naturaleza casual del sistema nominal eslavo a través del uso sobreextendido de algunos marcadores de desinencia, que significativamente son también los más sobresalientes desde el punto de vista del significante, o relativos a los casos primarios¹⁰ (véase el ejemplo 31), con la marca de acusativo después de la preposición *zgora* que requeriría la forma del genitivo).

- (31) *ranjat mala ju ima zgora ruku*
 rana pequeña ella/a ella tiene sobre mano-AC.SG.F
 [la rana piccola ce l'ha sulla mano]
 'la rana pequeña la tiene sobre la mano'

CONCLUSIONES

Los datos observados hasta ahora proporcionan un marco interesante de las preposiciones y de los sintagmas preposicionales en el eslavo molisano, que merece ser comparado con otras variedades de contacto, útiles para verificar posibles homogeneidades.

En lo que se refiere al nivel léxico, la presencia de pocas preposiciones de préstamo indica una notable resistencia de estas formas funcionales, sobre todo si se observa este dato en comparación con el léxico no funcional de la variedad eslavo-molisana. La introducción de préstamos léxicos, como hemos visto, no debilita el sistema ni las estructuras flexivas (excepto la preposición con valor temporal *fra*). Parece, además (véase el apartado *Las preposiciones...*), que la presencia o la introducción de formas de préstamo no incide sobre la tendencia a la simetría en la distribución en las funciones adverbiales y preposicionales en el conjunto léxico de referencia. Es decir, parece que la posible introducción de

¹⁰ Para un análisis más detallado sobre el uso del sistema casual en eslavo molisano, desde una perspectiva de *language decay* y *language death*, véase Marra (1999). Para una categorización de las formas y funciones casuales, véanse, entre otros, De Groot (1939, 1956), Jakobson (1971), Kuryłowicz (1960), Hjelmslev (1972), Brecht y Levine (1986). Por último, para algunas propuestas de lectura de los fenómenos, véanse, entre otros, Lehmann (1983) y Heine, Clandi y Hünemeyer (1991).

préstamos tiende a crear distribuciones simétricas en el aspecto funcional de las distintas formas.

Para el nivel morfosintáctico, la subsistencia de las formas casuales en las estructuras ya originariamente preposicionales y sobre todo en las que la introducción de la preposición tuvo lugar por efecto del contacto con las variedades romances, la presencia del caso acusativo incluso en los contextos en los que estaba inicialmente prevista la forma locativa, la indicación de la marca de genitivo con las formas preposicionales *zgora* e *zdola*, así como la forma nominativa en las secuencias introducidas por la preposición *di*, muestran que las funciones de la morfología de los casos están claramente identificadas y reconocidas dentro del sistema, incluso en expresiones que encuentran motivo o soporte en las respectivas estructuras romances.

Las formas utilizadas para representar la dirección y la ubicación son significativas para la comprensión de la reorganización del sistema eslavo-molisano. Si, por un lado, es posible interpretar sin duda, como resultado de interferencia desde los sistemas de contacto, una serie de fenómenos que tienen que ver con él —la desaparición de la oposición casual para indicar el desplazamiento y la ubicación, así como la forma de algunas de las preposiciones utilizadas y, en algunos casos, la elección de las formas casuales que la acompañan—; por otro lado, es evidente que la presencia de la componente flexiva, típicamente eslava, indica que la caracterización del sistema ha resistido a la presión romance. Como confirmación de esta posición, los datos de los semi-hablantes indican, por un lado, que solo entre ellos puede haber algún tipo de concesión para la presencia conjunta de estrategias flexivas y morfosintácticas, pero también que en esta tipología de hablantes las marcas de caso se mantienen altamente reconocibles.

Así, ya sea en lo que se refiere al nivel léxico como al morfosintáctico, el contacto parece no actuar a través de un préstamo inmediato, sino a través de una mediación y reelaboración (de tipo léxico o estructural) del material y de las estructuras ya existentes en el sistema. A este respecto es indicativa la ampliación de uso de las preposiciones *s* y *do*, que se introducen en estructuras en las que las funciones correspondientes se señalaban anteriormente solo con la marca de caso, pero que al mismo tiempo no inciden en la forma flexiva del nombre que las sigue, incluso en el modelo de secuencias idénticas presentes en el sistema para indicar otras funciones.

El sistema eslavo-molisano, por tanto, engloba el material y los requerimientos provenientes del ambiente romance a través de una adaptación a las

formas y a las estructuras ya presentes en su interior. Esta se muestra como una tendencia significativa de los efectos del contacto con el eslavo molisano que parece confirmar la existencia de una *core-grammar* sólida y difícilmente alterable (Heine y Kuteva, 2008).

ABREVIATURAS

AC	acusativo
ADV	adverbio
F	femenino
GEN	genitivo
M	masculino
NOM	nominativo
PL	plural
PREP	preposición
SG	singular
INSTR	instrumental

BIBLIOGRAFÍA

- Bada, Maria (2005), *La minoranza croata del Molise: un'indagine sociolinguistica e glottodidattica*, tesis de doctorado en Filología y Lingüística, Chieti-Pescara, Universidad de Chieti-Pescara.
- Brecht, Richard D. y Levine, James S. (1986), "Case and meaning", en Richard D. Brecht y James S. Levine (eds.), *Case in Slavic: studies dedicated to the memory of Roman Jakobson*, Columbia, Slavica Publishers, pp. 17-35.
- Breu, Walter (2007), "Il sistema degli aspetti verbali dello slavo molisano e l'influsso dell'italiano come L2", en Carlo Consani y Paola Desideri (coords.), *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*, Roma, Carocci, pp. 186-204.
- Breu, Walter (2005), "Il sistema degli articoli in slavo molisano (SML): eccezione a un universale tipologico", en Walter Breu (coord.), *L'influsso dell'italiano sulla grammatica delle lingue minoritarie. Problemi de morfologia e sintassi*, Actas del Congreso Internacional, Costanza, del 9 al 11 de octubre de 2003,

- Rende-Consenza, Universidad de Calabria, Centro editoriale e librario, pp. 111-139.
- Breu, Walter (2004), "Die Genuskategorie im Moliseslavischen", en Miloš Okuka y Ulrich Schweier (eds.), *Germano-Slavistische Beiträge, Festschrift für Peter Rehder, zum 65. Geburtstag*, München, Verlag Otton Sagner, pp. 1-15.
- Breu, Walter (2003), "Bilingualism and linguistic interference in the Slavic-Romance contact area of Molise", en Regine Eckardt, Klaus Von Heusinger y Christoph Schwarze (eds.), *Words in time. Diachronic semantics from different points of view*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, pp. 351-373.
- Breu, Walter (1999), "Phonologie und Verbkonjugation in Moliseslavischen", en Renate Rathmayr y Wolfgang Weitlaner (eds.), *Slavistische Linguistik 1998: Referate des XXIV. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens*, München, Sagner, pp. 47-76.
- Breu, Walter (1996), "Überlegungen zu einer Klassifizierung des grammatischen Wandels im Sprachkontakt (am Beispiel slavischer Kontaktfälle)", en *Language, Typology and Universals (Sprachtypologie und Universalienforschung)*, vol. 49, núm.1, pp. 21-38.
- Breu, Walter (1994), "Aspekte der Deklination im Moliseslavischen", en Daniel Weiss (ed.), *Slavistische Linguistik: Referate des XX. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens*, München, Sagner, pp. 65-96.
- Breu, Walter y Giovanni Piccoli (2000), *Dizionario croato-molisano di Acquaviva Collecroce. Dizionario plurilingüe della lingua slava della minoranza di provenienza dalmata di Acquaviva Collecroce in Provincia di Campobasso. Dizionario, registri, grammatica, testi*, Campobasso, Amministrazione provinciale di Campobasso.
- Cardona, Giorgio Raimondo (1985), *I sei lati del mondo. Linguaggio ed esperienza*, Roma/Bari, Laterza.
- De Groot, Willem A. (1956), "Classification of cases and uses of cases", en Morris Halle (comp.), *For Roman Jakobson. Essays on the occasion of his sixtieth birthday*, La Haya, Mouton, pp. 187-194.
- De Groot, Willem A. (1939), "Les oppositions dans les systèmes de la syntaxe et de cas", en *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, Ginebra, Slatkine Reprints, pp. 107-127.
- Dorian, Nancy C. (1981), *Language death: the life cycle of a Scottish Gaelic dialect*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.

- Dorian, Nancy C. (1977), "The problem of the semi-speaker in language death", en *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 1977, núm.12, pp. 23-32.
- Finamore, Gennaro (1893), *Vocabolario dell'uso abruzzese (parlata di Lanciano)*, Città di Castello, Tipografia dello stabilimento S. Lapi.
- Giacalone Ramat, Anna (1994), "Fonti di grammaticalizzazione. Sulla ricategorizzazione di verbi e nomi come preposizioni", en Palmira Cipriano, Paolo di Giovine y Marco Mancini (coords.), *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi*, Roma, Il Calamo, pp. 877-896.
- Heine, Bernd; Ulrike Claudi y Friederike Hünemeyer (1991), *Grammaticalization. A conceptual framework*, Chicago/Londres, University of Chicago Press.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva (2008), "Constraints on contact-induced linguistic change", en *Journal of Language Contact*, vol. 2, núm. 1, pp. 57-90.
- Hjelmslev, Louis (1972 [1935]), *La catégorie des cas*, Múnich, Wilhelm Fink Verlag.
- Jakobson, Roman (1971 [1936]), "Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre. Gesamtbedeutungen der russischem Kasus", en Roman Jakobson, *Selected writings II: words and paradigm*, La Haya, Mouton, pp. 23-71.
- Kuryłowicz, Jerzy (1960 [1949]), "Le problème du classement de cas", en *Esquisses Linguistiques*, Wrocław, Cracovia, Polska Akademia Nauk, pp. 131-150.
- Lehmann, Christian (1983), "Rektion und syntaktische Relationen", en *Folia Linguistica*, vol. 17, núm. 1-4, enero, pp. 339-378.
- Manzelli, Gianguido (1998), "Su e giù per monti e per valli: percorsi di grammaticalizzazione in area romanza, celtica, germanica, baltica e slava", en Giuliano Bernini, Pierluigi Cozolin y Piera Molinelli (coords.), en *Ars Linguistica. Studi offerti da colleghi ed allievi a Paolo Ramat in occasione del suo 60° compleanno*, Roma, Bulzoni, pp. 323-375.
- Manzelli, Gianguido (1995), "La concettualizzazione di *fuori* nelle lingue baltofoniche, baltiche e slave", en *Archivio Glottologico Italiano*, vol. 80, pp. 37-82.
- Marcantonio, Angela y Anna Maria Pretto (1988), "Il nome", en Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti (coords.), *Grande Grammatica Italiana di consultazione*, vol. 1, Boloña, Il Mulino, pp. 315-332.

- Marra, Antonietta (2009), "L'uso del caso accusativo nei parlanti slavomolisani", en Paola Desideri y Carlo Consani, *Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia Contemporanea. Teorie, applicazioni e descrizioni, prospettive*, Actas del XLI Congreso Internacional de Estudios de la Sociedad Lingüística Italiana, Pescara, del 27 al 29 de septiembre de 2007, Roma, Bulzoni, pp. 95-119.
- Marra, Antonietta (2008), "Identità e diversità nello slavo del Molise. Appunti sul sistema nominale", en Massimo Arcangeli y Carla Marcato (coords.), *Lingue e culture fra identità e potere*, Actas del Congreso Internacional "Lingua, cultura e potere", Cagliari, del 9 al 14 de marzo de 2006, Roma, Bonacci, pp. 201-213.
- Marra, Antonietta (2005), "Mutamenti e persistenze nelle forme di futuro dello slavo molisano", en Walter Breu, (coord.), *L'influsso dell'italiano sulla grammatica delle lingue minoritarie. Problemi di morfologia e sintassi*, Actas del Congreso Internacional, Costanza, del 9 al 11 de octubre de 2003, Rende-Cosenza, Universidad de Calabria, Centro editoriale e librario, pp. 141-166.
- Marra, Antonietta (2000), "Memoria Linguistica e ruolo femminile", en Gianna Marcato (coord.), *Isole Linguistiche? Per un'analisi dei sistemi in contatto*, Actas del Congreso de Sappada/Plodn, del 1 al 4 de julio de 1999, Padua, Unipress, pp. 373-385.
- Marra, Antonietta (2000a), "Il repertorio logonomico del nanaš dei croati molisani", en Cristina Vallini (coord.), *Le parole per le parole. I logonimi nelle lingue e nel metalinguaggio*, Actas del Congreso, Napoli, Istituto Universitario Orientale, del 18 al 20 de diciembre de 1997, Roma, Il Calamo, pp. 545-569.
- Marra, Antonietta (1999), *Il sistema dei casi nel nanaš dei croati molisani: processi di mutamento, decadenza e morte di una lingua*, tesis de doctorado, Pavia, Universidad de los estudios de Pavia.
- Minadeo, Michele (1996 [1955]), *Lessico del dialetto Ripalimosano (in Provincia di Campobasso): con appendice di poesie e prose popolari*, Campobasso, Edizioni Enne.
- Renzi, Lorenzo; Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti (coords.) (1988), *Grande Grammatica italiana di consultazione*, núm. 1, *La Frase: i sintagmi nominale e preposizionale*, Boloña, Il Mulino.
- Rešetar, Milan (1997), *Le colonie serbocroate nell'Italia meridionale*, Campobasso, Amministrazione provinciale di Campobasso.

Rizzi, Luigi (1988), “Il sintagma preposizionale”, en Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti (coords.), *Grande Grammatica italiana di consultazione*, núm. 1, *La Frase: i sintagmi nominale e preposizionale*, Boloña, Il Mulino, pp. 521-545.

D.R. © Antonietta Marra, México, D.F., enero-junio, 2012.